Traducción: Correo Comercial ES→DE

Traduce un correo comercial de 200 palabras del español al alemán manteniendo el registro formal.

NIVEL B2 | **TRADUCCIÓN**

Traduce el siguiente correo comercial del español al alemán, manteniendo un registro formal (Sie) en todo momento. Antes de empezar, repasa el vocabulario y las fórmulas típicas de la correspondencia comercial en alemán.

VOCABULARIO Y FÓRMULAS DE CORRESPONDENCIA COMERCIAL

Español	Alemán
Estimados señores / Estimada Sra. [apellido]:	Sehr geehrte Damen und Herren / Sehr geehrte Frau [Nachname],
Me pongo en contacto con ustedes en relación con...	Ich wende mich an Sie bezüglich...
Adjunto encontrarán...	Im Anhang finden Sie...
Quedamos a la espera de su respuesta.	Wir erwarten gerne Ihre Rückmeldung.
Les agradecería que me confirmaran...	Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir ... bestätigen könnten.
el pedido / la factura / el presupuesto	die Bestellung / die Rechnung / der Kostenvoranschlag
el plazo de entrega	die Lieferfrist
Sin otro particular, les saluda atentamente,	Mit freundlichen Grüßen,

TEXTO ORIGINAL (ESPAÑOL)

Asunto: Consulta sobre pedido n.º 3421 y plazo de entrega

Estimados señores:

Me pongo en contacto con ustedes en relación con nuestro pedido n.º 3421, realizado el pasado 3 de octubre, correspondiente a 500 unidades del producto "Filtro industrial modelo FX-12".

Según la confirmación que recibimos, el plazo de entrega previsto era de dos semanas; sin embargo, hasta la fecha no hemos recibido ninguna actualización sobre el estado del envío. Dado que necesitamos el material para una producción programada a finales de este mes, les agradecería que me confirmaran la fecha estimada de entrega lo antes posible.

Adjunto encontrarán una copia de la confirmación del pedido, por si les resulta útil para localizar la información correspondiente en su sistema.

Asimismo, quisiera saber si sería posible recibir una actualización periódica sobre el estado de futuros pedidos, con el fin de planificar mejor nuestra producción.

Quedamos a la espera de su respuesta y agradecemos de antemano su atención.

Sin otro particular, les saluda atentamente,

Marta Gómez
Departamento de Compras
Industrias Rodero S.L.

TU TRADUCCIÓN (ALEMÁN)

Escribe aquí tu traducción al alemán. Recuerda mantener el registro formal (Sie) y la estructura típica de un correo comercial alemán.

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

La traducción es una tarea con cierto margen de variación: compara tu versión con esta propuesta, sin esperar una coincidencia palabra por palabra. Lo importante es que el contenido, el registro formal y la estructura del correo se mantengan.

Betreff: Anfrage zu Bestellung Nr. 3421 und Lieferfrist

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich wende mich an Sie bezüglich unserer Bestellung Nr. 3421 vom 3. Oktober, die 500 Einheiten des Produkts "Industriefilter Modell FX-12" betrifft.

Laut der Bestätigung, die wir erhalten haben, war eine Lieferfrist von zwei Wochen vorgesehen; bis heute haben wir jedoch keine Aktualisierung zum Stand der Sendung erhalten. Da wir das Material für eine für Ende dieses Monats geplante Produktion benötigen, wäre ich Ihnen dankbar, wenn Sie mir den voraussichtlichen Liefertermin so bald wie möglich bestätigen könnten.

Im Anhang finden Sie eine Kopie der Bestellbestätigung, falls dies hilfreich ist, um die entsprechenden Informationen in Ihrem System zu finden.

Außerdem würde ich gerne wissen, ob es möglich wäre, regelmäßige Updates zum Status künftiger Bestellungen zu erhalten, um unsere Produktion besser planen zu können.

Wir erwarten gerne Ihre Rückmeldung und danken Ihnen im Voraus für Ihre Aufmerksamkeit.

Mit freundlichen Grüßen,

Marta Gómez
Einkaufsabteilung
Industrias Rodero S.L.